No 2850.

COLOMBIE ET DANEMARK

Traité de commerce et de navigation, avec protocole final. Signé à Londres, le 21 juin 1929.

COLOMBIA AND DENMARK

Texte danois.
Danish Text.

N° 2850. — HANDELS-OG SKIBSFARTS-TRAKTAT1 MELLEM COLUMBIA OG DANMARK. UNDERTEGNET I LONDON, DEN 21 JUNI 1929.

Textes officiels danois, espagnol et français communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 24 novembre 1931.

HANS MAJESTET KONGEN AF DANMARK OG ISLAND og HANS EXCELLENCE PRESIDENTEN FOR REPUBLIKKEN COLOMBIA, besjælet i lige Grad af Ønsket om at fremme Udviklingen af Handelsforbindelserne mellem Danmark og Colombia, har besluttet at afslutte en Handels- og Skibsfartstraktat i dette Øjemed og har som deres Befuldmægtigede udnævnt:

HANS MAJESTET KONGEN AF DANMARK OG ISLAND:
Greve Preb en Ferdinand Ahlefeldt-Laurvig, H ans Majestæts Overordentlige Gesandt og Befuldmægtigede Minister i London;

Su Majestad el Rey de Dinamarca e Islandia y Su Excellencia el Presidente de la República de Colombia, igualmente animados del deseo de favorecer el desarrollo de las relaciones comerciales entre Dinamarca y Colombia, han resuelto concluir al efecto un Tratado de Comercio y Navegación, y han nombrado como sus Plenipotenciarios respectivos:

Su Majestad el Rey de Dinamarca e Islandia:
Al Conde Preben Ferdinand Ahlefeldt-Laurvig, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Londres;

Sa Majesté le Roi de Danemark et d’Islande et Son Excellence le Président de la République de Colombie, également animés du désir de favoriser le développement des relations commerciales entre le Danemark et la Colombie, ont décidé de conclure un traité de commerce et de navigation à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Sa Majesté le Roi de Danemark et d’Islande:
Le comte Preben Ferdinand Ahlefeldt-Laurvig, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres;

1 L’échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 22 octobre 1931. Entré en vigueur le 22 novembre 1931.

Texte espagnol.
Spanish Text.

N° 2850. — TRATADO1 DE COMERCIO Y NAVEGACIÓN ENTRE COLOMBIA Y DINAMARCA. FIRMADO EN LONDRES, EL 21 DE JUNIO DE 1929.

The exchange of ratifications took place at London, October 22, 1931. Came into force, November 22, 1931.

1 The exchange of ratifications took place at London, October 22, 1931. Came into force, November 22, 1931.
1 Traduction. — Translation.


His Majesty the King of Denmark and Iceland and His Excellency the President of the Republic of Colombia, being alike desirous of encouraging the development of commercial relations between Denmark and Colombia, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation to this end and have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Denmark and Iceland:
Count Preben Ferdinand Ahlefeldt-Laurvig, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in London;

His Excellency the President of the Republic of Colombia:
Señor Don Alfredo Michelsen, Acting Chargé d’Affaires of the Republic in London;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article I.

Each of the High Contracting Parties undertakes to apply to the other Party the principle of most-favoured-nation treatment in respect of all matters relating to the rights of citizens, to the treatment of imports or exports and goods in transit, and to navigation.

Article II.

The nationals, products and vessels of each of the High Contracting Parties shall in particular be entitled, in the territory of the other Party, to the following facilities and privileges:

(a) The nationals of each of the two countries shall be treated in the other country, unconditionally, in the same manner as the nationals of the most favoured nation as regards the protection of their persons and property, the carrying on of trade, navigation and industry, the right to acquire, possess and dispose of movable and immovable property, and in respect of the obligation to pay taxes, charges or contributions of any kind.

(b) The products of the soil and of the industry of each of the two countries shall, unconditionally and in every respect, be entitled in the other country to the same facilities and favours as similar products of the most favoured nation. This treatment shall apply more particularly to all matters relating to Customs duties and other taxes or charges, and to import prohibitions, the enforcement of the said prohibitions, and all conditions and regulations concerning the importation of goods, including the production of certificates of origin and of consular invoices, the fees to be paid for the legalisation of such documents and all regulations and formalities connected therewith.

1 Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d’information.

1 Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.
(c) The vessels of each of the two countries and their cargoes shall, unconditionally, be entitled in the other country to the same treatment as the vessels of the most favoured nation and their cargoes, in respect of all matters relating to navigation and Customs duties, loading and unloading, and in general as regards all formalities, regulations and fees of any kind whatsoever, which vessels and their cargoes are or may hereafter be subject.

The provisions of the present Treaty shall not, however, apply to the right to engage in the coasting trade.

Tonnage measurement certificates and other tonnage documents, issued by the authorities in one of the two countries, shall be recognised by the other country in accordance with such special agreements as may be concluded between the two Governments.

Article III.

The Government of each of the two countries shall be entitled to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls and other consular officials or agents in all the ports, towns and localities of the other country in which the right to appoint consular representatives has been granted to any other State.

The said consular officials and agents shall, after having received the exequatur or any other authorisation that may be required, enjoy all rights, privileges and immunities which are at present possessed by, or may hereafter be granted to, the consular representatives of the nation most favoured in this respect.

Article IV.

The provisions of the present Treaty relating to most-favoured-nation treatment may not be such as to support a claim for privileges which are or may in the future be granted to contiguous States with a view to facilitating local frontier traffic.

It is further agreed that Colombia shall not be entitled under the provisions of the present Treaty, to claim privileges which are or which may in future be granted by Denmark to Sweden or Norway, or to both of these countries, so long as the same privileges have not been granted to any other State.

The provisions of the present Treaty shall not apply to Greenland, where trade and navigation are reserved to the Danish State.

Article V.

The present Treaty, which is drawn up in the Danish, Spanish and French languages, the French text being authentic, shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in London as soon as possible. It shall come into force one month after the exchange of ratifications, and may be denounced by either of the High Contracting Parties subject to three months' notice being given.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in London, in duplicate, on June 21, 1929.

(L. S.) (Signed) P. F. Ahlefeldt-Laurvig.

(L. S.) (Signed) Alfredo Michelsen.
FINAL PROTOCOL.

The undersigned, having met together on to-day's date to sign the Treaty of Commerce and Navigation attached hereto, have agreed as follows:

In view of the relations which, in accordance with the terms of the Union Law of November 30th, 1918, exist between Denmark and Iceland, it is agreed that Colombia may not, in virtue of the provisions of the aforesaid Treaty, claim the special privileges which Denmark has accorded or may in future accord to Iceland.

Notwithstanding the provisions of the third paragraph of Article IV of the present Treaty, the most-favoured-nation treatment provided for in Article II, paragraph (b), shall apply, in matters relating to import duties and Customs formalities, to products originating in Greenland upon importation into Colombia and to products originating in Colombia upon importation into Greenland.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Final Protocol and have affixed their seals thereto.

Done in London, in duplicate, June 21, 1929.

(L. S.) (Signed) P. F. Ahlefeldt-Laurvig.

(L. S.) (Signed) Alfredo Michelsen.